



—第33屆世界台灣同鄉會聯合會年會台語workshop演講

# 台語文e電訊技術kap資源(二)

林俊育 Lim Chùn-iòk

三) 台日大辭典摘譯線頂查詢  
我e台語老師李勤岸教授，講《台日大辭典》是到目前編了siōng好e台語辭典；台語部分是用日本假名加上不止chê新造假名(因為台語e音素比日語加真che)，字e編寫是用日文。我對日文e研究bat下過工夫，小kā伊讀一下，oah實在內容豐富，其他台語辭典真正輸thiam-thiam。我決心ti李教授e指導下，將chit本辭典翻譯做台語，希望e-tàng幫助台語文運動e進展。

我tùi 2002年八月十五日開始著手翻譯，到2005年正月二十一日完成初稿。其中因為電腦phah siu久引起左手麻痛(生骨刺)，約半年久無法度繼續進行翻譯工作。

本辭典使用古典日語書寫法，ka-chài我有讀過，但tù-tiòh一kóa現此時無teh用e語詞，現代日語辭典to查無，請問年長e前輩，in mā sa無察a門，非常困擾。後來ti網絡中熟似多田惠(Tada Kei)先生，請伊幫我買一本1935年出版e《辭苑》，chiah解決問題。

辭典e語詞是照日語五十音e順序排列，我用WORD phah字入去電腦，chiah koh轉換做EXCEL檔案，用EXCEL來做英文字ABC...e排序。我用兩年半完成e《台日大辭典》摘譯漢羅台語e總字數有1,137,518字，我e初稿有75,707列，EXCEL siōng kan-ta e-tàng處理65,536列，bê-tàng排序hō我每工lóng真鬱卒。我趁機會請信望愛網站(<http://fhl.net>)站長蔡哲民先生幫忙解決，伊答應beh寫程式透過信望愛網站來進行排序。隔工一下上網就收tiòh哲民

兄hō我講「寫好lah」e e-mail。我歡喜kah bē講得。

《台日大辭典》台語摘譯上網(台語信望愛 <http://taigi.fhl.net>)hō大家參考使用，是我辛辛苦苦努力確滿A大家好好來kā伊利用，我就心滿意足。若發見錯誤e所在，請e記得報我知(e-mail: chuniok@lomaji.com)，thang來修改。

## 四) 台語Unicode轉碼工具

萬國碼(Unicode)是網路發展e趨勢，為tiòh避免網路頂面出現亂碼e問題，咱台灣羅馬字mā-tiòh需要“Taigi Unicode”，台語信望愛提供chit-e工具，hō上網e人方便使用。事(tāi)先tiòh去台語信望愛「請安裝Taigi Unicode字形」，kā“Taigi Unicode”字型裝入去你e電腦，hō你ti所有支援Unicode e軟體phah字bê-koh出現亂碼。

照TPe方式phah數字調號，轉做Unicode了後貼起ih網路，或是ti支援Unicode e軟體，就萬事OK。

## 五) 台語線頂聖經

網路時代對tak項資訊lóng要求上網，Henry(陳鄭弘堯)是「暗光烏e厝」(<http://lomaji.com>)e厝主，伊對台語聖經e上網特別熱心koh堅持，伊m是基督徒，但伊感覺奇怪：各種語言e聖經lóng有上網，thài會kan-ta無台語聖經。

2002年，陳清俊長老將伊用六年時間phah入電腦e白話字聖經(1933年巴克禮修訂)檔案hō我，我用劉杰岳先生開發e TP軟體，將hiah-e檔案轉做一般有調符e白話字。我將完成e檔案交hō聖經公會，並向TGB(台語文)網友宣布chit項tai-chi。

Chit-e宣告引起真大e回應，Henry siōng

激烈koh積極beh將chit本siōng早koh是siōng普遍使用e台語聖經上網，可惜聖經公會無接受Henry e請求來上網。續落來伊koh努力鼓舞我，將1973年出版就被國民黨政府沒收e《紅皮聖經》數位化。Ti鄭良光先生e鼓勵kap支援下，請陳清俊長老phah白話字，我並kā伊翻寫做漢羅。Ti王成章牧師e指導下，阮半年來完成chit項有意義e工作，Henry ti一個月內完成初步e上網，世界第一本台語聖經就án-ni一步一步踏入網路，www.seng-keng.lomaji.com出世loh。

Tu開始，阮ti網路頂行kah真孤單，無真chē人來參與最後e校對kap提供意見，阮也chiōng án-ni停頓將近一年久。Ka-chài台灣教會公報社e社長張立夫牧師對《紅皮聖經》有真大e興趣來出版，伊m-nā已經出版試讀本，koh ti台灣長老教會總會e網站有link來www.seng-keng.lomaji.com，koh有人開始回應。

Henry發現chit-e回應e衝擊非常大，kā我講tiòh緊來kā網站整頓hō伊好勢。我本身對網路e知識真淺薄，就邀請Henry來阮tau過聖誕節，順續教我網路e知識。

www.seng-keng.lomaji.com大門一開，Henry kā我一說明，我發現Henry實在用心設計，四大特色報大家知：

- 1) 查詢使用e語言有台、華、英(日語ti計畫中)，伊mā有為英語人口設計：

www.bible.lomaji.com來上網。

2) e-tàng選擇查詢(a)羅馬字，(b)漢羅，(c)羅馬字kap漢羅並列。koh有計畫ink去華語e現代中文譯本或和本來並列對照。

3) e-tàng選擇字型No.8-20，方便各種視力e讀者。

4) 有設blog thang方便讀者通報錯誤kap回應。

台語信望愛網站成立了後，紅皮聖經全羅版kap漢羅版上網，kap其他版本e 聖經 e-tàng 做線頂比較閱讀。續落來哲民兄koh寫「全羅轉漢羅」軟體，kā 巴克禮譯本翻寫做漢羅版，kap白話字版上網。現此時chit兩本台語聖經ti 台語信望愛頂面，有全羅版以及漢羅版，kap其他語言版本e 聖經並存hō讀者選擇閱讀。

## 六) 全羅轉漢羅工具

台灣羅馬字e白話字文獻真chē，為tiòh受過華語教育e人方便讀，將全羅翻寫做漢羅是有必要e。前我lóng用WORD編輯e全部取代來進行，kap信望愛網站合作了後，全羅轉漢羅e軟體就出世，hō我進行翻寫e速度約緊十倍以上，巴克禮聖經e漢羅版e-tàng ti半年內完成，hō chioh chē人驚-tiò，這是電腦軟體e功勞。

Chit-e軟體hō早期toh會曉白話字，in-e年紀khah大，想beh用電腦書寫漢字，但bê曉e字，in用白話字書寫了，koh用chit-e軟體kā伊轉換做漢羅文章。Ta" in免koh怨嘆bê曉e字，用chit-e軟體顛倒比e字e輸入法khah緊，tùi in來講是一個大福音，也hō我加交一kóa充滿人生智慧e年長朋友。(待續)



[外來政權vs歷史古蹟]之三

《海翁出航》(十七)

# 台灣欠這一方

李勤岸

雖然只是一方，台灣就是欠chit一方，所以chiah會親像掌心e一隻鳥，「te驚死，放驚飛」，ti hia躊躇，ti hia踏腳花，ti hia傾心肝。台灣若beh有救，kan-na chit帖藥方，無別味，就是chit一方，就是親像林一方chit一方lah!

看林一方ti記者會展示一張一張e恐嚇phoe。講伊若beh koh繼續拍「228血淚史」，拍(槍口下e冤魂)，toh beh hō伊死kah chioh phá"看。展示了，伊用真堅定有力e聲音講：「In chiah-e中國人叫我bê-sái替台灣人講半句話？台灣人m是hō人he"驚大漢e lah!」

林一方最近開始籌備beh翁(hip拍攝)(槍口下e冤魂)。連本(liān-pún)本來預算明年二二八hit工beh完成，thang獻hō台灣人，因為真chē台灣人連為甚麼二二八hit工beh放假mā m知。真m好，chit-e時chūn，桃園法院以舊年年底選舉hit-chūn伊phah e「非常光碟」違反選法，判伊一年八個月。這是另外一款恐嚇。伊講：「無管如何，我一定會完成c hit部電影，我在意e是非烏白，我beh還台灣人一個公道!」

為tiòh beh突破統派e媒體e壟斷，林一方幾冬前kap幾個少年人創辦網路電視「台灣聯通網」，希望e-tàng替台灣人開出一個言論空間，可惜並無成功。

舊年伊koh投入電影製作，phah出一部有水準e南方講事之浮世光影)，替日本時代e台灣畫家黃清埋寫傳。黃清埋是澎湖人，留日學畫，完成學業tūng來台灣e時，伊坐e hit隻客船「高千穗丸」hō美軍炸沉。死e時chiah 31歲。林一方為tiòh講究寫實，要求主角講澎湖腔台語，劇本用漢羅書寫，這是台灣第一部電影使用漢羅台語文書寫e劇本。

台灣真需要c hit款台灣人觀點：描寫台灣人故事e電影，台灣真需要林一方。台灣真需要人去突破統派媒體e恐怖統治，台灣真需要林一方。台灣需要學猶太人一部接一部一直phah大屠殺e電影，台灣真需要有人完成kui系列e「二二八血淚史」，台灣koh-khah需要林一方。

台灣需要chioh chē chioh chē e林一方。(作者為詩人、世界台灣母語聯盟總召集人;用聽請上網<http://khinhhoann.taibun.tw/>)

台灣鄉土長篇小說連載(103)

# 鄉史補記

陳雷

婚禮hit日，一腳淺拖第一pái穿皮鞋，tiu西裝，牽月光行到牧師面前。月光kā老母講：「我無老父thang牽，伊是我e阿兄。」Mā有kā一腳淺拖講全chit句話。一腳淺拖應：「你tòh是我e小妹。」專工去chhōe石春白(chiòh-cheng-kū)粘皮鞋e原a，拜託伊作二腳皮鞋。一腳kōan，穿正腳；一腳kē，穿倒腳。Hit日太平洋教會鬧熱，會友lóng講，in是上帝祝福e羊羔。四個月後，東和khia ti信堅牧師面前，接受洗禮。牧師kā伊講：「信主e人有福a。你是上帝e奴僕。」

清波專工ài高雄來參加婚禮，東和kā伊介紹：「Chit-e tòh是月光。」清波看月光，直直chín，目睭bē記得nih。月光phái"勢，giú老母來，講：「Chit-e tòh是我e阿母。」春aò頭過來，清波又koh直直chín，bē記得nih日，英雄叫一聲「Halu khoh」，人soah gāng-gāng, chhāi-chhāi bē tin動。春龜怪，thái會有人bat我e日本名？Tòh是日本時代e名作春子Halu khoh，中國a來了後，改名春花。所以無人知影伊e日本名。樹蔭kā看，chit-e cha-po人thái面熟面熟，ti tò位bat看過？想beh問，hit-e人更chhih-chhih，講一句日本話go-bián失禮，趕緊tòh來離開。

二日後chiah來厝裡chhōe春a。穿一su日本時代e學生制服，戴一頂日本時代e學生帽，挺挺kh ti伊面前。電火腳頂真kā看，僥倖a.kám m tòh是伊？kám m tòh是hit-e學生tak日來？kám m是beh伊買pòat-á，kap伊講話，kám m tòh是伊lah?伊hō春a，細細張水彩畫e，hit-e春子18,9歲，穿e thng赤腳，ku ti路邊，ta"頭teh看人。一手tu-niau-pòat teh ang。Tiòh lah,tòh是伊lah,tòh是伊tòh是Suzuki sang,你tòh是伊？「Hái, Halu khoh」。伊原在khia挺挺，帽á thng起來，tà大禮，teh beh笑，iáu未笑，先用手去hōe目k為歡喜e目睭tám a,伊已經chhōe伊35冬。

「為啥物？」春a問伊：「為啥物你無ko為啥物？你無tng去？」

終戰hit年，鈴木一郎無tng去日本，因為伊日去後車頭看春子。Hit日ti路中hō中國兵ás準作日本間諜關起來，phah koh刑。三個月木偷走出來，koh去後車頭chhōe春子，已經hia。已後幾lōa日lóng無看見。鈴木驚中國兵掠，m敢koh等，偷走去高雄bih。

呂萬能ti高雄鹽埕開一間萬能腳踏車行，區e巡查鈴木山橋先生siōng-kài知已深交。終後，中國政府規定，日本人全部遣送日本留台灣。鈴木先生來chhōe呂萬能相辭，拜講：「阮一郎已經三個月無消息，m知ti tòh tng去了後，萬一郎有來chhōe你，請你kā我知。」萬能講：「我會替你斟酌。一郎若有我會替你照顧伊，請你放心。」萬能請鈴木lim sa-kheh,二人唱日本歌流目屎相辭。萬能chhōe無一郎，到chit日一郎偷bih tng來厝裡知影hit-e狀況，kā伊藏起來。(待續)

# 總統府

/For Khakkhuh

* Iáu-koh是總督府	Iáu-koh.在在在 Chhāi teh hia
Ài重翻ah ho"hl	獨裁
1919年	威權建築物
一座	仔tiòh e~
宣示殖民威權	是扁扁，久年麻痺e心
曠闊e建築物	
在在，霸ti	Ài重翻ah ho"hl
	記：總統府(原總督府)一國定古蹟(1919年)
kōan	註： 重翻：改建
~kōan e搭樓	ho"p:反問詞
上	在在：牢牢地
控	霸ti：佔在
向	滿四界：四處
太平洋頂kōan e孤舟	芳(phang)：香
tòh m bat家已hōa"盤	頂kōan：上面
	插kōan-kōan：高高突起
	m-bat:不曾
期	hōa"盤：掌控
治e總督府	屈勢：架勢chhāi：矗立
是	
界大戰終戰了後	
政權e總統府	
是	
選總統了後e總統府	
日落	
權oh落台ah	
勢e總統府	

台語網路影音教學 請參觀指教  
 “Basic Taiwanese”/ “Lāi Òh Tāi-gí”/來學台語  
 台語信望愛：<http://taigi.fhl.net> 或 <http://taigiol.fhl.net>

# 北美台灣人權協會

同鄉：  
要邀請你參加全美台灣人權協會的報名表，請你共同維護台灣為台灣做人權外交工作。  
台灣人權協會有許多事工歡迎參與。在台灣本土，尋求與關心人合作共同推動人權工作，比如台灣人權促進會(Taiwanese Association for Human Rights), FAPA (Formosan Association for Public Affairs), NGO(Non-Government Organization)的Center for Human Rights, International Human Right, World Congress On Human Rights等等。  
全美台灣人權協會一方面努力提升台灣人權水準，一方面將大家對台灣人權所努力的成果向國際宣揚，讓世人了解台灣是一個民主、自由、有人權的國家，今日台灣被排斥於世界衛生組織(World Health

Organization)之外，這不僅是台灣人的損失，也是世界人權的損失。台灣同時也需要他國的經驗，來提升台灣的人權是每日生活所遇到的事：人與人權修養的人，是一個容易相處的羨慕的家鄉。人權是好，人權是美。台灣人權協會，共同追求完美的世界。提供意見和贊助，您所捐給人權會(Deductible)。  
25;  
Membership Committee  
Naples, FL 34105

台語文專刊

蕃薯園 (158)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com